

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Національний авіаційний університет
Ahi Evran University (Turkey)
TESOL – Ukraine

НАЦІОНАЛЬНА ІДЕНТИЧНІСТЬ В МОВІ І КУЛЬТУРІ

Збірник наукових праць

Київ 2019

УДК 821.09(100)(082)
НЗ5

**Національна ідентичність в мові і культурі: збірник наукових
НЗ5 праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, О.Г. Шостак. - К.:Талком, 2019. - 318**

с.
ISBN 978-617-7685-68-4

Збірник містить тексти доповідей XII Міжнародної конференції з питань національної ідентичності в мові і культурі, що відбулася 22-23 травня 2019 року на кафедрі іноземних мов і прикладної лінгвістики факультету лінгвістики та соціальних комунікацій Національного авіаційного університету (м. Київ, Україна).

УДК 821.09(100)(082)

Головний редактор:

А.Г. Гудманян, доктор філологічних наук, професор
(Національний авіаційний університет, Україна)

Редакційна колегія:

Е. Акіллі, доктор філософії (Історія), академік

Агі Євран університет, Киршехір (Туреччина)

О. В. Артюшкіна, кандидат наук з лінгвістики, доцент
(Університет Жан Мулен Ліон 3, Франція)

Н. О. Висоцька, доктор філологічних наук, професор
(Київський національний лінгвістичний університет, Україна)

Р. І. Дудок, доктор філологічних наук, професор
(Львівський національний університет імені Івана Франка, Україна)

Ю. Л. Мосенкіс, доктор філологічних наук, професор,
(Київський національний університет імені Тараса Шевченка,
Україна)

А. І. Раду, кандидат філологічних наук, доцент
(Львівський національний університет імені Івана Франка, Україна)

А. В. Чеснокова, професор
(Київський університет імені Бориса Грінченка, Україна)

О. Г. Шостак, кандидат філологічних наук, доцент
(Національний авіаційний університет, Україна)

С. М. Ягодзінський, доктор філософських наук, професор
(Національний авіаційний університет, Україна)

*Рекомендовано до друку Вченою радою факультету лінгвістики та соціальних комунікацій
Національного авіаційного університету (протокол № 3 від 15 травня 2019 р.)*

ISBN 978-617-7685-68-4

© Колектив авторів, 2019

© Національний авіаційний університет, 2019

Бахар Демир

доктор филологических наук, профессор

Салават Аюпов

доктор филологических наук, профессор

Светлана Аюпова

доктор филологических наук, профессор

Ататюркский университет. г. Эрзурум (Турция)

**ЛИНГВО-КУЛЬТУРОЛОГО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ
КОММЕНТАРИЙ К «ЗАПИСКАМ ОХОТНИКА»**

И.С. ТУРГЕНЕВА

НА РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

«Записки охотника» являются первым произведением И.С. Тургенева, принесшим ему славу великого русского писателя, первым произведением, познакомившим зарубежного читателя с особенностями русского национального характера, с типами русских людей, с их культурой, традициями, верованиями и укладом жизни, неслучайно поэтому из всех произведений великого русского писателя изучению цикла очерков «Записки охотника», наряду с романом «Отцы и дети», отводится большее количество времени на кафедрах русистики в университетах Турции.

При этом многие реалии «Записок охотника», текста девятнадцатого века предреформенного периода, сложно понять человеку, для которого язык оригинала является неродным, поэтому цикл очерков нуждается в лингво-культуролого-функциональном комментарии.

Цель работы заключается в проведении лингво-культуролого-функционального комментария очерков из «Записок охотника» на

русском и турецком языках для того, чтобы показать лингвистический, культурный и функциональный фон, который стоит за лексической и фразеологической единицами языка и который позволит турецкому студенту-русисту соотносить поверхностные структуры языка с их глубинной сущностью и с пониманием читателем художественного мира этих произведений.

Методологическую основу исследования составляют постулаты лингвокультурологии, представленные в работах В.Н. Телия, Ю.С. Степанова, А.Д. Арутюновой, В.В. Воробьева, В. Шаклеина, В.А. Масловой и других исследователей.

Лингво-культуролого-функциональный комментарий – это комплексный комментарий, при котором слово рассматривается с позиции лингвистической, экстралингвистической (то есть с позиции культуры народа, особенностей его жизни и страны обитания) и функциональной (то есть с точки зрения эстетической роли слова в произведении литературы). Он необходим для понимания иностранцами учащимися национально-культурного содержания языковых единиц в произведении во всей полноте оттенков, в степени, максимально приближенной к их восприятию носителями данного языка и данной культуры.

Необходимость в лингво-культуролого-функциональном комментарии назрела давно, ибо студенты, изучающие в Турции русский язык и литературу, должны учиться анализировать язык не только с позиций системно-структурной лингвистики, но и в аспекте культуры носителей того или иного языка, эстетической ценности слова в художественном тексте.

Принципы комментирования «Записок охотника»
И.С. Тургенева:

1. Все постраничные ссылки и комментарии сделаны на основе академического издания текстов «Записок охотника» из третьего тома Полного собрания сочинений и писем И.С. Тургенева в 30-ти томах¹.

2. Поскольку лингво-культуролого-функциональный комментарий – это комплексный комментарий, при котором слово рассматривается с позиции лингвистической, экстралингвистической

¹ Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30-ти т. Т. 3. – М.: Наука, 1979, 526 с.

и функциональной, при его проведении следует придерживаться строго определенной последовательности, которая поможет читателю «Записок охотника», для которого русский язык является иностранным, глубже понять произведение.

Так, прежде всего необходимо дать общие сведения о цикле очерков «Записки охотника»: об истории формирования цикла, об историческом фоне, об особенностях направления «натуральная школа» и жанра физиологического очерка в истории русской литературы и у И.С. Тургенева, в частности, об отдельных изданиях произведения.

После этого проводится лингво-культуролого-функциональный комментарий отдельного очерка или рассказа цикла.

При этом сначала даются общие сведения об истории создания конкретного произведения и его месте в цикле «Записок охотника».

Затем из очерка или рассказа выписывается предложение с указанием страницы, содержащее слово, словосочетание или фразеологизм, нуждающиеся в комментировании. Предложение набирается курсивом, необходимый для комментирования материал выделяется в нём полужирным шрифтом.

Поскольку в лингво-культуролого-функциональном комментарии есть 3 уровня (1 – лингвистические характеристики слова, 2 – культурологические характеристики слова, 3 – функциональные характеристики слова), то для обозначения каждого из них используется соответствующая арабская цифра. В том случае, когда нет сведений о культурологической или функциональной характеристиках материала, рядом с цифрами 2 или 3 ставится прочерк.

Например, комментируя в очерке «Хорь и Калиныч» диалектное слово *площадя* в значении ‘*большие сплошные массы кустов*’, мы ограничиваемся только лингвистическим и функциональным комментарием, поскольку энциклопедическое описание реалии и сведения о культурном фоне этого слова отсутствуют в словарях и энциклопедиях.

3. Если в комментируемом произведении или произведениях повторяется материал, нуждающийся в комментировании, мы даём отсылку на первое упоминание о нем в тексте «Записок охотника».

4. Для лингво-культуролого-функционального комментария выбираются слова, которые связаны с культурой русского народа,

специфическими реалиями его жизни, незнание которых помешает восприятию художественного произведения.

Группы лексики, нуждающиеся в комментировании:

1) Имена собственные:

а) антропонимы: имена, отчества, фамилии, прозвища людей;

б) зоонимы: клички животных;

в) топонимы: названия географических объектов (областей и районов страны, городов, сёл и деревень, морей, рек, озер, гор, лесов и т. д.);

г) названия печатных изданий.

2) Устаревшие слова (историзмы и архаизмы).

3) Заимствованная лексика. Это давно заимствованная, устаревшая или редко употребляемая заимствованная лексика.

4) Специальная лексика, то есть профессионализмы и термины.

5) Диалектизмы.

6) Народнопоэтическая лексика.

7) Фразеологизмы.

8) Авторские слова.

5. Следует отметить, что в лингво-культуролого-функциональном комментарии можно выделить 3 уровня:

1 – лингвистические характеристики слова,

2 – культурологические характеристики слова,

3 – функциональные характеристики слова.

В ряде случаев (например, при комментировании специфических русских междометий второй уровень может отсутствовать).

В ходе проведения лингвистического комментария учитывается необходимый лингвистический минимум, нужный иностранному учащемуся для понимания слова.

Этапы проведения лингвистического комментария:

1) дать заголовочное слово / словосочетание / фразеологизм в начальной форме;

2) поставить ударение в слове(ах);

3) дать грамматические и стилистические характеристики слова;

4) дать толкование(я) значения слова / словосочетания / фразеологизма;

5) на каждое толкование и привести иллюстративный материал в полном объеме, то есть все предложения с этим словом / словосочетанием / фразеологизмом из анализируемого текста.

Данный вид комментария расширяет лексический и фразеологический запас тюркоязычного читателя русского художественного текста, обогащая его знаниями, превышающими обычный стандарт, делая его речь ярче и выразительнее, приближая ее к речи носителя русского языка. Стилистические пометы к словам позволяют ему на практике постичь стилистические нюансы, возникающие в речи носителей русского языка.

Культурологический комментарий включает в себя энциклопедическое описание реалии и описание культурного фона слова. Формируя в сознании носителя турецкого языка представление об истории русского народа, его культуре, особенностях жизни и накладываясь на знания иностранца о современном состоянии России, данный вид комментария позволяет им взглянуть на явления русской истории, культуры и быта с позиции диахронии, в эволюции.

В ходе заключительного этапа комментирования выявляется функциональный, эстетический потенциал слова в художественном произведении. То, что без него оставалось бы за пределами эстетического понимания художественного текста тюркоязычным читателем, после него значительно расширяет представления иностранца о художественном мире произведения русской литературы, формирует знания о главных художественных категориях и концептах художественного текста в их взаимосвязи.

Итак, студенты литературных факультетов университетов Турции на материале наших комментариев получают не только достаточно полное представление о художественном мире произведения, максимально приближенное к представлению носителя русского языка и И.С. Тургенева как языковой личности и художественного гения, но и смогут применить принципы комплексного комментирования художественного текста к произведениям других писателей, в авторской лексикографии. Лингво-культуролого-функциональный комментарий формирует у иностранного учащегося представление о языковой художественной картине мира писателя и в целом о русской языковой картине мира.